

AGREEMENT BETWEEN
THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF
THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF
PERU FOR THE PROVISION OF TECHNICAL
ASSISTANCE TO THE GOVERNMENT OF PERU AND
OTHER COUNTRIES IN LATIN AMERICA IN THE
FORM OF A TRAINING CENTER ON FISH
PROCESSING TECHNOLOGY

ACUERDO ENTRE
LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION
Y EL GOBIERNO DEL PERU PARA LA PRESTA-
CION DE ASISTENCIA TECNICA A LOS
GOBIERNOS DEL PERU Y DE OTROS PAISES
DE AMERICA LATINA MEDIANTE UN CURSO DE
TECNOLOGIA PESQUERA

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Peru (hereinafter called "the Government") desire, subject to the necessary funds being available to the Organization, to give effect to Resolution 304 (iv) of an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 November 1949, through the establishment and operation of a fisheries training center (hereinafter called "the Center") at Lima, Peru, for the benefit of countries of the Latin American Region (hereinafter called "the Participating Countries") in accordance with para. 222 of the Report of the 8th Session of the FAO Conference held in Rome, Italy, during November, 1955, it being understood that the Center shall serve in particular as a medium for improving fish handling and processing practices in the Participating Countries and for training persons in charge of fish processing developing in the Fisheries Administrations of the Participating Countries, in the employment of fish processing research institutions, or in fishing industries.

THEREFORE, the Organization and the Government, declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation and that the detailed operation of such responsibilities shall be arranged on a basis of mutual understanding, have entered into this Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

ARTICLE I

Technical Assistance to be Provided

1. The Center shall be conducted by the Organization, in collaboration with and assisted by the Government, for a period not exceeding eight weeks to commence on or about 28 October 1957.

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada "la Organización") y el Gobierno del Perú (en lo sucesivo denominado "el Gobierno") desean llevar a la práctica, siempre que la primera disponga de los fondos necesarios, la Resolución 304 (iv) referente al Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 16 de noviembre de 1949, mediante la organización y desarrollo de un curso de tecnología pesquera (en lo sucesivo denominado "el curso") en Lima, Perú, en beneficio de los países de la región de América Latina (en lo sucesivo denominados los "países participantes"), de conformidad con el párrafo 222 del Informe del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia de la FAO, celebrado en Roma, Italia, durante el mes de noviembre de 1955, quedando entendido que el curso servirá en particular como medio para mejorar los sistemas de manipulación y elaboración de la pesca en los países participantes y para instruir a personas que tengan a su cargo el perfeccionamiento de la elaboración de la pesca en las administraciones pesqueras de dichos países, así como a personas que trabajen en los centros de investigación sobre elaboración de pescado y en las industrias pesqueras.

POR TANTO, la Organización y el Gobierno, al mismo tiempo que declaran que cumplirán sus mutuas obligaciones con un espíritu de amistosa cooperación y que los detalles referentes al cumplimiento de las mismas se fijarán a base de un entendimiento recíproco, han concertado el presente Acuerdo por conducto de los representantes debidamente autorizados que firman al pie.

ARTICULO I

Asistencia técnica que se ha de prestar

1. El Curso será dirigido por la Organización, en colaboración con el Gobierno y con la ayuda de éste, y su duración no excederá de ocho semanas, a partir del 28 de octubre de 1957, o alrededor de dicha fecha.

2. The Center shall be established at Lima, with field trips to be made to such Peruvian fishing centers as Callao and Chancay and shall provide a course of study for an undetermined number of persons, of whom the Organization shall assume responsibilities as defined in this Agreement for not more than twenty-five (25) participants (hereinafter called "the Participants") from the Participating Countries. The official language of the Center shall be Spanish.

3. The Government shall

- (a) nominate an Organizing Committee for the Center which, in collaboration with the Director referred to under paragraph (b)(i) below, shall be responsible for the coordination of local facilities and the arrangement of field trips and projects included in the Center program.
- (b) provide the following staff (hereinafter called "the Staff"):
 - (i) One (1) Director of the Center (hereinafter called "the Director") who shall continue to receive his normal salary from the Government, but who shall be appointed as a consultant to the Organization for the duration of the Center. The Director shall, in collaboration with the Organizing Committee referred to under paragraph (a) above, be responsible for the coordination of local facilities and the arrangement of field trips and projects included in the Center program and shall be jointly responsible with the Associate Director provided by the Organization under paragraph 4 (a) (i) below for the organization and conduct of the said program;
 - (ii) Not less than four instructors and lecturers for the Center, in addition to those to be provided by the Organization and referred to under paragraph 4 (a)(iii) below, as designated by mutual agreement between the Organization and the Government;

2. El Curso se desarrollará en Lima, efectuándose viajes de estudio a ciertos centros pesqueros del Perú como Callao y Chancay, y podrá asistir al mismo número indeterminado de personas. Sin embargo, la Organización sólo asumirá las responsabilidades que se establecen en este Acuerdo respecto de un máximo de 25 asistentes (en lo sucesivo denominados "los cursillistas") procedentes de los países participantes. El idioma oficial del Curso será el español.

3. El Gobierno

- (a) designará un Comité Organizador para dicho Curso, el cual, en colaboración con el Director a que se refiere el apartado (b) (i) se encargará de coordinar los medios locales y de organizar los viajes de estudio y los proyectos incluidos en el programa del Curso.
- (b) proporcionará el personal siguiente (en lo sucesivo denominado "el personal local"):
 - (i) Un (1) Director del Curso (en lo sucesivo denominado "el Director") que seguirá recibiendo su sueldo normal del Gobierno, pero que durante la duración del Curso será nombrado consultor de la Organización. El Director, en colaboración con el Comité Organizador a que hace referencia el párrafo (a), se encargará de coordinar los medios locales, de organizar los viajes de estudios y los proyectos incluidos en el programa del Curso, y conjuntamente con el Director Adjunto proporcionado por la Organización, a que se refiere el párrafo 4 (a)(i), se encargará también de organizar y dirigir dicho programa;
 - (ii) No menos de cuatro instructores y conferenciantes para el Curso, designados de mutuo acuerdo entre la Organización y el Gobierno, además de los que habrá de proporcionar la Organización con arreglo al párrafo 4 (a)(iii);

(iii) Such local secretaries, interpreters, translators and related assistance and services for the Center as the Organization, in consultation with the Government, may determine to be necessary for the efficient conduct of the Center.

4. The Organization shall

(a) provide the following personnel (hereinafter called "the Personnel");

(i) One (1) Associate Director of the Center (hereinafter called "the Associate Director") who shall be jointly responsible with the Director for the organization and conduct of the Center program;

(ii) One (1) Administrative Officer who shall serve under the Associate Director in the carrying out of administrative duties at the Center;

(iii) Not more than five lecturers, each of whom shall serve at the Center as instructor in specialized fields related to fish processing;

(b) issue invitations within the limits established in paragraph 2 above to the Governments of the Participating Countries to send two Participants each to the Center, except that the Government of Peru may send up to five Participants. The Organization may, having regard to the availability of vacancies at the Center, issue further invitations to the Government of the Participating Countries to send additional Participants. The Participants shall be persons nominated by the Governments of the Participating Countries and approved by the Organization.

(c) before the commencement of the Center, prepare a detailed Center program based upon training in fish handling, transport, storage and processing, including freezing, salting, drying, canning and by-products, that shall include lectures, demonstrations, practical operations, field trips and discussion periods;

(iii) Los empleados de oficina, intérpretes, traductores y demás personal local auxiliar y los servicios que la Organización, previa consulta con el Gobierno, pueda estimar necesarios para el eficaz desarrollo del Curso.

4. La Organización

(a) proporcionará el personal que se indica a continuación (en lo sucesivo denominado "el personal internacional"):

(i) Un (1) Director Adjunto del Curso (en lo sucesivo denominado "el Director Adjunto"), quien, conjuntamente con el Director, se encargará de la organización y ejecución del programa del Curso;

(ii) Un (1) Oficial Administrativo que, a las órdenes del Director Adjunto, desempeñará las tareas administrativas del Curso;

(iii) No más de cinco conferenciantes, cada uno de los cuales actuará como instructor en sectores especializados de la elaboración de la pesca;

(b) cursará invitaciones, dentro de los límites establecidos en el párrafo 2, a los gobiernos de los países participantes, para que cada uno envíe dos cursillistas, con la excepción del Gobierno del Perú que puede enviar hasta cinco. La Organización, si existen vacantes, podrá cursar nuevas invitaciones a los gobiernos de los países participantes para que envíen más cursillistas. Estos serán propuestos por los gobiernos de los países participantes y aprobados por la Organización.

(c) antes de que el Curso inicie sus tareas, preparará un programa detallado para el mismo, que comprenderá la capacitación en cuestiones de manipulación, transporte, almacenamiento y elaboración del pescado, incluidas la congelación, salazón, secado, conservería y elaboración de subproductos, el cual incluirá conferencias, demostraciones, trabajos prácticos, viajes de estudio y períodos de discusión;

- (d) at the conclusion of the Center, arrange for the publication of a report on the Center's activities and conclusions.

- (d) al finalizar el Curso dispondrá la publicación de un informe sobre las actividades y conclusiones del mismo.

ARTICLE II

Liaison

The Government designates the as the central coordinating agency with which the Organization shall deal in connection with the technical assistance rendered under this Agreement.

ARTICULO II

Enlace

El Gobierno designa a como organismo central de coordinación, con el cual tratará la Organización respecto a la asistencia técnica que se preste con arreglo al presente Acuerdo.

ARTICLE III

Detailed Administration and Financial Obligations

1. The obligations of the Organization, which in respect of the Participants shall be limited to those from under-developed countries, shall be as follows:

- (a) The Organization shall pay the salary, insurance and cost of travel (including subsistence) of each of the Personnel to and from the Center and shall continue to pay during the period of his assignment at the Center the salary, cost of insurance and subsistence allowance in local currency as appropriate under the rule of the Technical Assistance Board and the Organization. To each of those Personnel resident in the immediate area of Lima (including Callao), however, as determined by the Associate Director, the Organization shall pay only the salary and cost of insurance, it being understood that entitlement of such Personnel in the aforesaid subsistence allowance shall be limited to the periods during which they are engaged in field trips forming part of the Center program.

- (b) The Organization shall authorize and pay the cost of any official travel by the Personnel outside Peru when such travel is necessary for the conduct of the Center.

Obligaciones administrativas y financieras

1. Las obligaciones de la Organización, que en lo que respecta a los cursillistas se limitarán sólo a los que procedan de los países insuficientemente desarrollados, serán las siguientes:

- (a) Pagar los sueldos, seguros y gastos del viaje de ida y vuelta al lugar donde se desarrolla el Curso (inclusa la dieta) de cada uno de los miembros del personal internacional, y mientras presten sus servicios en el Curso, continuar pagándoles los sueldos, seguros y la dieta de subsistencia en moneda local que les corresponda con arreglo a las normas de la Junta de Asistencia Técnica y de la Organización. Sin embargo, a los miembros del personal internacional que residan en la zona inmediata a Lima (incluso Callao), y conforme determine el Director Adjunto, la Organización les pagará solamente los sueldos y seguros, quedando entendido que el derecho de dicho personal a la mencionada dieta de subsistencia quedará limitado a los períodos en que realicen viajes de estudio que formen parte del programa del Curso.
- (b) Autorizar y costear cualquier otro viaje oficial que realice el personal internacional fuera del Perú, cuando tal viaje sea necesario para el desarrollo del Curso.

- (c) The Organization shall pay an honorarium to the Director in local currency during the period of his assignment at the Center, subject to agreement with the Government as to the amount of the said honorarium.
- (d) The Organization shall determine the necessity of providing any supplies and equipment (and the type thereof) not produced within Peru which, in the opinion of the Organization, is necessary for the proper functioning of the Center and shall pay the cost thereof according to the rules of the Technical Assistance Board to a value not exceeding the equivalent of U.S. Dollars One Thousand (US\$1,000). Any equipment so provided shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred under the terms and conditions set by the Organization.
- (e) The Organization shall pay the cost of transportation outside Peru of any supplies and equipment provided by it under this Agreement.
- (f) The Organization shall, upon completion of the course of training at the Center, pay the normal return travel costs of the Participants from the Center by routes approved by the Organization to the points of departure in their countries as established by the Organization. The Governments assigning Participants to the Center shall pay all costs of their Participants from their countries to the Center.
- (g) The Organization shall provide subsistence for the Participants in local currency (in cash or partly in cash and partly in kind) from the day of their arrival at Lima to the day of departure from the Center, to a maximum of seven days before and seven days after the Center period, at rates not exceeding those fixed by the Technical Assistance Board for fellowship holders in Peru during the period in which the Center is held. Those Participants resident in the immediate area of Lima, however, as determined by the Associate Director, shall be entitled to the aforesaid subsistence only during the periods in which they are engaged in field trips forming part of the Center program.

- (c) Pagar al Director en moneda local y durante el período de su actuación en el Curso unos honorarios cuya cuantía será fijada de acuerdo con el Gobierno.
- (d) Determinar la necesidad de suministrar cualquier material y equipo (así como el tipo del mismo) que no se produzca en el Perú y que, a juicio de la Organización, sea necesario para el adecuado desarrollo del Curso, y pagar el costo correspondiente con arreglo a las normas de la Junta de Asistencia Técnica hasta un valor que no exceda del equivalente de mil (1.000) dólares de los Estados Unidos de América. El equipo así proporcionado seguirá siendo propiedad de la Organización, salvo el caso y hasta el momento en que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones fijados por la misma.
- (e) Pagar los gastos de transporte fuera del Perú de cualquier material y equipo facilitado por ella con arreglo al presente Acuerdo.
- (f) Una vez terminado el Curso, pagar los gastos normales del viaje de regreso de los cursillistas, por las rutas aprobadas por ella misma y hasta los puntos de partida en sus respectivos países, fijados igualmente por la propia Organización. Los gobiernos que envíen cursillistas pagarán todos los gastos de viaje de los mismos desde sus países hasta el lugar donde se desarrolla el Curso.
- (g) Proporcionar medios de subsistencia a los cursillistas en moneda local (en efectivo, o parte en efectivo y parte en especie) desde el día de su llegada a Lima hasta el día en que se dé por terminada su asistencia al Curso, hasta un máximo de siete días antes y siete días después del período de duración del mismo en cantidades que no excedan de las fijadas por la Junta de Asistencia Técnica para los beneficiarios de becas en el Perú durante el período de desarrollo del Curso. Sin embargo, los cursillistas residentes en la zona inmediata a Lima, y conforme determine el Director Adjunto, sólo tendrán derecho a

- la mencionada dieta de subsistencia durante los períodos en que realicen viajes de estudio que formen parte del programa del curso.
- (h) The Organization shall determine the need and pay the cost of any documentation (including books) required by each of the Participants and shall permit such documentation to remain the property of the Participant upon completion of the course of training at the Center.
- (i) The Organization shall not be responsible for any costs arising out of death, injury, sickness or other disability of the Participants during the period in which they are assigned at the Center, it being understood that each of the Governments assigning such Participants shall be responsible for the said costs of each of its Participants.
- (j) The Organization shall reserve the right at any time to terminate the Center training of, and return to the country any Participant who, as determined by the Associate Director, in consultation with the Organizing Committee and the Director of the Center, may be unfit for the course of training at the Center.
- (k) The Organization shall be free of any liability in respect of transportation furnished by the Government, or of damage caused by Participants to plants during demonstrations or field trips forming part of the Center program.
- (l) The Organization shall not be responsible at any time for the payment of insurance of the Staff.
- (h) Determinar la necesidad y pagar el costo de toda la documentación (incluso libros) que cada uno de los cursillistas necesite, y permitir que tal documentación quede de propiedad del cursillista al finalizar el curso de capacitación.
- (i) La Organización no se hará responsable de ninguno de los gastos que se originen por fallecimiento, lesiones, enfermedad u otra incapacidad de los cursillistas durante su asignación al Curso, quedando entendido que cada uno de los gobiernos que haya enviado cursillistas se compromete a pagar los mencionados gastos en lo que respecta a sus propios participantes.
- (j) La Organización se reserva el derecho de dar por terminada, en cualquier momento, la actuación de cualquier cursillista y de hacerle regresar a su país cuando, a juicio del Director Adjunto, previa consulta con el Comité Organizador y con el Director del Curso, se considere que tal cursillista no está en condiciones de seguir el curso de capacitación.
- (k) La Organización quedará exenta de toda responsabilidad que se derive del empleo de los medios de transporte facilitados por el Gobierno o de los daños ocasionados a las instalaciones por los cursillistas durante las demostraciones o los viajes de estudio que formen parte del programa del Curso.
- (l) La Organización no será responsable en ningún momento del pago de seguros para el personal local.

2. The obligations of the Government shall be as follows:

- (a) The Government shall pay any necessary salaries and the cost of travel and subsistence to and from the Center of the Staff and shall continue to pay such costs during the period of their assignment at the Center.
- (b) The Government shall pay for the Participants, Personnel and Staff the cost of transportation on field trips forming part of the Center program and the cost of any necessary demonstrations arising therefrom.
- (c) The Government shall provide or pay the cost of all official telephone, telegraph, postal and other communications within Peru in connection with the Center.
- (d) The Government shall provide or pay the cost of transportation within Peru of all equipment and supplies provided under this Agreement.
- (e) The Government shall provide for or pay the cost of any local duplication of documents incurred in connection with the Center, unless such provision or payment is made by the Associate Director that the Government is unable to accept this obligation.
- (f) The Government shall pay the cost of any medical care and hospitalization of the Personnel during the period in which they are assigned to the Center.
- (g) The Government shall make available, as determined necessary by the Organization in consultation with the Government, all meeting, lecture and office space and supplies except as specified under paragraph 1 (d) above. The Government shall also provide access to all necessary library facilities and processing premises.
- (h) The Government shall pay the cost of any taxes or any other duties or levies not covered by the privileges and immunities referred to under Article IV below.

2. Las obligaciones del Gobierno serán las siguientes:

- (a) Pagar todos los sueldos necesarios del personal local y los gastos de viaje de ida y vuelta al lugar donde se desarrolla el Curso y las dietas correspondientes y continuar pagando dichos gastos durante el período de su asignación al mismo.
- (b) Pagar a los cursillistas, al personal internacional y al personal local los gastos de transporte en los viajes de estudio que formen parte del programa del Curso y, además, el costo de las demostraciones que el programa exija.
- (c) Proporcionar o costear los servicios telefónicos, telegráficos, postales y otros medios de comunicación oficial en el interior del Perú para los asuntos relacionados con el Curso.
- (d) Proporcionar o costear el transporte dentro del Perú de todo el material y el equipo que se facilite con arreglo a este Acuerdo.
- (e) Facilitar o costear la reproducción local de los documentos que exija el desarrollo del Curso, a menos que la Organización proporcione o costee este servicio por haber determinado el Director Adjunto que el Gobierno no está en condiciones de aceptar tal obligación.
- (f) Pagar los gastos de asistencia médica y de hospitalización del personal internacional durante el período en que éste actúe en el Curso.
- (g) Proporcionar, en la forma que la Organización, previa consulta con aquél, considere necesaria, todos los locales y elementos para reuniones, conferencias, oficinas y todo el equipo y material no especificado en el párrafo 1 (d). El Gobierno facilitará también el acceso a las bibliotecas e instalaciones de elaboración.
- (h) Pagar los impuestos y demás tributos o contribuciones no comprendidos en las prerrogativas e inmunidades a que se refiere el Artículo IV.

(i) Before the commencement of the Center, the Government shall make such administrative and financial arrangements as are necessary for the efficient conduct and operation of the Center, including the provision of a petty cash fund to the Director to cover any incidental expenses necessary for the operation of the Center.

ARTICLE IV

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under Article I above and to assist the Personnel and the Participants in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

2. The Government shall, for the duration of the Center, accord to the Personnel and to the Organization, its property and assets in connection with the performance of this Agreement, all the privileges and immunities which are normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

3. The Organization and the Personnel shall, in carrying out their responsibilities under this Agreement, have the benefit of the most favorable travel rates available to the Government and the most favorable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made, including conversion of any part of the salaries of the Personnel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this day of in the () language(s) in two copies.

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations;

.....
.....
(Title)

For the Government of Peru

.....
.....
(Title)

FAO/57/3/1554

(i) Adoptar, antes de iniciarse el Curso, las medidas administrativas y fiscales que sean necesarias para la eficaz dirección y desarrollo del mismo, incluso la provisión de un pequeño fondo en efectivo para que el Director atienda a los gastos imprevistos que el desarrollo del Curso exija.

ARTICULO IV

Facilidades, prerrogativas e inmunidades

1. El Gobierno tomará todas las medidas factibles para facilitar las actividades que realice la Organización conforme al Artículo I y para ayudar al personal internacional y a los cursillistas a obtener los servicios y medios que pudieran ser necesarios para llevar a cabo tales actividades.

2. El Gobierno, durante el desarrollo del Curso, concederá al personal internacional y a la Organización, lo mismo que a los bienes y haberes de que éstos dispongan en relación con la ejecución del presente Acuerdo, todas las prerrogativas e inmunidades que se otorgan normalmente a la Organización, bienes y haberes de la misma, y a sus funcionarios y expertos, con arreglo a lo estipulado en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados.

3. La Organización y el personal internacional, durante el desempeño de las funciones que prevé el presente Acuerdo, gozarán del beneficio de las tarifas de viaje más favorables de que disfrute el Gobierno, y del tipo de cambio más ventajoso que rija en el momento de efectuar cualquier conversión de cualquier parte de los sueldos del personal.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la Organización y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Santiago de Chile el día catórice de mayo de 1954, en dos ejemplares, en el idioma(s) español e inglés.

Por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación;

Ronaldo Miles

Representante del Director General ad interim

(Título)



Por el Gobierno de Perú

Jacinto L.B.

Embaçada do Peru em Chile.

(Título)

ENRIQUE GOYTISOLO